

## CTER 2022: Conference Programme

### Thursday 17<sup>th</sup> March 2022

**Keynote papers: 09:00 – 11:00**

#### **CTER 2022 Opening**

**Mr. Valter Mavrič**

(Director General for Translation, European Parliament):

**Shaping the future in a new context for language professionals in the translation service of the European Parliament**

**Prof. Gary Massey**

(ZHAW School of Applied Linguistics, Switzerland):

**Teaching wisdom: Phronesis, translator education and the learning organization**

**Mr. Wojciech Wołoszyk**

(TEPIS, The Polish Society of Sworn and Specialized Translators):

**Multilingual law course for sworn and specialised translators as an example of CPD online programme delivered by a language industry association**

**Break: 11:00 – 11:30**

**Parallel sessions: 11:30 – 13:30**

<b>Parallel sessions: 11:30 – 13:30</b>	
<p><b>Session 1 Chair: Marcin Walczyński</b></p> <p><i>New reality, new education, new needs</i></p>	<p><b>Session 2 Chair: Małgorzata Kodura</b></p> <p><i>(Inter)personal competence</i></p>
<p><b>Morgan Kavanagh and Gary Massey</b></p> <p>(ZHAW Zurich University of Applied Sciences, Switzerland)</p> <p>LESSONS TO LEARN: RE-PROFILING CURRICULAR DELIVERY IN PRE- AND POST-COVID TRANSLATOR EDUCATION</p>	<p><b>JC Penet and Maria Fernandez-Parra</b></p> <p>(<sup>1</sup>Newcastle University, <sup>2</sup>Swansea University)</p> <p>EMOTIONAL INTELLIGENCE: A NEW DIMENSION IN TRANSLATOR TRAINING?</p>
<p><b>Katarzyna Liber-Kwiecińska</b></p> <p>(Jagiellonian University in Kraków, Poland)</p> <p>MIGRATION CRISIS AS A CHALLENGE TO EDUCATION OF COMMUNITY INTERPRETERS</p>	<p><b>Małgorzata Kodura</b></p> <p>(Pedagogical University of Krakow, Poland)</p> <p>SELF-REFLECTION DEVELOPMENT AS PART OF TRANSLATOR TRAINING</p>
<p><b>Monika Zabrocka</b></p> <p>(Jagiellonian University in Kraków, Poland)</p> <p>TRANSLATOR TRAINING AT THE UNIVERSITY LEVEL IN THE PANDEMIC PERIOD (expectations of students and their future employers)</p>	<p><b>Mariusz Marczak</b></p> <p>(Jagiellonian University in Kraków, Poland)</p> <p>THE IMPLEMENTATION OF MINDFULNESS IN TRANSLATOR EDUCATION: FROM LEARNING PRACTICES TO DISPOSITION</p>
<p><b>Anna Setkowicz-Ryszka</b></p> <p>(Doctoral School of Humanities, University of Łódź, Poland)</p> <p>INSPIRATIONS FROM A SUPPORT GROUP AND SALES TRAINING IN (REMOTE) TRANSLATOR TRAINING. A CASE FOR ‘THE TENDER TRAINER’</p>	<p><b>Paulina Pietrzak</b></p> <p>(University of Łódź, Poland)</p> <p>SELF-FEEDBACK IN TRANSLATOR TRAINING: IS THAT EVEN POSSIBLE?</p>

**Break: 13:30 – 14:00**

**Thursday 17<sup>th</sup> March 2022**

**Parallel sessions: 14:00 – 16:30**

<b>Parallel sessions: 14:00 – 16:30</b>	
<b>Session 1 Chair: Agata Sadza</b>  <b><i>Getting to know the market</i></b>	<b>Session 2 Chair: Ewelina Kwiatek</b>  <b><i>Creativity &amp; accessibility</i></b>
<b>Konrad Klimkowski<sup>1</sup> and Katarzyna Klimkowska<sup>2</sup></b>  <small>(<sup>1</sup>John Paul II Catholic University of Lublin, Poland, <sup>2</sup>Maria Curie-Skłodowska University, Poland)</small>  POLISH TRANSLATION PROFESSIONALS ON THEIR INTERPERSONAL COMPETENCES IN TRANSLATION SERVICE PROVISION: RESEARCH REPORT AND DIDACTIC IMPLICATIONS	<b>Olga Zörnerová</b>  <small>(Masaryk University Brno, Czech Republic)</small>  TRANSCREATION: CAN CREATIVITY BE TAUGHT?
<b>Weronika Sobita</b>  <small>(Jagiellonian University in Kraków, Poland)</small>  MARKET-DRIVEN CURRICULA ADJUSTMENTS – USING FEEDBACK FROM SUCCESSFUL PROFESSIONALS TO SET UP STUDENTS FOR SUCCESS	<b>Ewelina Kwiatek</b>  <small>(Pedagogical University of Krakow, Poland)</small>  TRANSLATION STUDENTS ON THE MURDER MYSTERY TRAIL. THE EXPERIENCE OF DEVELOPING A CITY GAME
<b>Agata Sadza</b>  <small>(University of Łódź, Poland)</small>  TRANSLATION WORK PLACEMENT/INTERNSHIP – THE EMPLOYER’S PERSPECTIVE	<b>Antonia Montes</b>  <small>(University of Alicante, Spain)</small>  FEMINIST TRANSLATION IN TRANSLATOR TRAINING: TECHNIQUES TO REVEAL STEREOTYPED AND SEXIST PRACTICES IN ADVERTISING TEXTS

<p><b>Maria López Medel</b> (University of Alicante, Spain)</p> <p>GENDER MAINSTREAMING IN TRANSLATION STUDIES</p>	<p><b>Paweł Miszuk</b> (Adam Mickiewicz University, Poland)</p> <p>THE EFFECTIVENESS OF TRANSLATION STRATEGIES IN RENDERING ENGLISH-LANGUAGE HUMOROUS PUNS AND CULTURE-SPECIFIC HUMOR IN POLISH SUBTITLES AND DUBBING</p>
<p><b>Omar El Ghazi</b> (Universite Hassan II De Casablanca, Morocco)</p> <p>ATTITUDES TOWARDS THE LEGAL TRANSLATION PROFESSION IN MOROCCO: VOICES OF MOROCCAN SWORN TRANSLATORS</p>	<p><b>Silvia Martínez-Martínez and Vincente Bru Garcia</b> (University of Granada, Spain)</p> <p>“PUT ME IN THE PICTURE!”: COMPETENCES NEEDED TO TRAIN ACCESSIBILITY SUBTITLERS IN AUDIOVISUAL HERITAGE CONTEXTS</p>

**Break: 16:30 – 17:00**

**Thursday 17<sup>th</sup> March 2022**

**Parallel sessions: 17:00 – 19:00**

<p><b>Parallel sessions: 17:00 – 19:00</b></p>	
<p><b>Session 1 Chair: Paulina Pietrzak</b></p> <p><i>Keep on learning – teacher/trainer development</i></p>	<p><b>Session 2 Chair: Olga Mastela</b></p> <p><i>Read between the lines</i></p>
<p><b>Christian Olalla-Soler and Anabel Galán-Mañás</b> (<sup>1</sup>Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, <sup>2</sup>Univeristy of Bologna, Italy)</p>	<p><b>Bogusława Whyatt, Olha Lehka-Paul, Ewa Tomczak, Olga Witczak</b> (Adam Mickiewicz University, Poland)</p>

<p>A BIBLIOMETRIC STUDY ON THE EVOLUTION OF TRANSLATOR TRAINING PROPOSALS (2001-2020)</p>	<p>WHY READERS MATTER – THE EFFECT OF TRAINING ON THE REPRESENTATION OF THE TARGET TEXT READER AND THE READ ME PROJECT</p>
<p><b>Kyriaki Kourouni</b> (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)</p> <p>BRINGING WORK-LIFE BALANCE FOR TRANSLATORS IN THE TRANSLATION CLASSROOM</p>	<p><b>Christof Sulzer</b> (UNAM San Miguel de Allende, Mexico)</p> <p>A JOURNEY INTO THE READER’S MIND: TOWARDS A CRITICAL-REFLECTIVE PERSPECTIVE OF DEVELOPING RATIONAL EMPATHY IN TRANSLATOR EDUCATION</p>
<p><b>Maria Piotrowska</b> (Jagiellonian University in Kraków, Poland)</p> <p>INTERNATIONAL DOCTORATE IN TRANSLATION STUDIES</p>	<p><b>Isabelle Robert, Iris Schrijver and Jim Ureel</b> (University of Antwerp, Belgium)</p> <p>COMPARING L2 TRANSLATION, TRANSLATION REVISION, AND POST-EDITING COMPETENCES IN TRANSLATION TRAINEES: A PILOT STUDY INTO DUTCH–FRENCH TRANSLATION</p>
<p><b>Isabel Maria Balsas-Urena</b> (University of Granada, Spain)</p> <p>(INTER)CULTURAL COMPETENCE IN TRANSLATION AND INTERPRETING DEGREES IN SPAIN: A PROFILE OF CHINESE LANGUAGE TEACHERS</p>	<p><b>Malgorzata Brożyna-Reczko</b> (Pedagogical University of Krakow, Poland)</p> <p>TRAINING TRANSLATION STUDENTS TO USE MONOLINGUAL CORPORA TO VERIFY COLLOCABILITY OF WORD PAIRS – PRACTICAL CLASSROOM ACTIVITIES</p>

**Friday 18<sup>th</sup> March 2022**

**Keynote papers: 09:00 – 11:00**

**Prof. Maureen Ehrensberger-Dow**

(ZHAW School of Applied Linguistics, Switzerland):

**MT Literacy: What translators and their trainers need to know**

**Prof. Ricardo Muñoz Martín**

(MC2 Lab, Università di Bologna):

**Roadblocks on the way of situating translation didactics**

**Prof. Oleksandr Bondarenko**

(Translatel Ltd, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University):

**Translation internship: how to make it a win-win for industry and academia**

**Break: 11:00 – 12:00**

**Parallel sessions: 12:00 – 14:30**

<b>Parallel sessions: 12:00 – 14:30</b>	
<p><b>Session 1 Chair: Urszula Paradowska</b></p> <p><i><b>Evolving competences</b></i></p>	<p><b>Session 2 Chair: Monika Zabrocka</b></p> <p><i><b>Interpreter training</b></i></p>
<p><b>Viktorija Bilic</b></p> <p>(University of Wisconsin-Milwaukee, United States)</p> <p>TRAINING THE TRANSLATOR ONLINE – PROJECT-BASED MUSEUM TRANSLATION INTERNSHIPS AS AN INNOVATIVE APPROACH TO TRANSLATOR EDUCATION</p>	<p><b>Christian Olalla-Soler and Nicoletta Spinolo</b></p> <p>(Univeristy of Bologna, Italy)</p> <p>A BIBLIOMETRIC STUDY ON THE EVOLUTION OF INTERPRETER TRAINING PROPOSALS (2001-2020)</p>
<p><b>Olga Mastela and Agnieszka Seweryn</b></p> <p>(Jagiellonian University in Kraków, Poland)</p> <p>STUDENTS’ TRANSLATION COLLECTIONS AS A FORM OF ACTIVATING TS STUDENTS AND PREPARING THEM FOR THE CHALLENGES OF COLLABORATION IN PUBLISHING PROJECTS</p>	<p><b>Francesca Maria Frittella</b></p> <p>(Shanghai International Studies University, China)</p> <p>INTEGRATION OF EDUCATIONAL DESIGN RESEARCH INTO CONFERENCE INTERPRETER TRAINING IN THE CONTEXT OF NEW TECHNOLOGIES</p>
<p><b>Urszula Paradowska</b></p> <p>(Jacob of Paradies University (JPU) in Gorzów, Poland)</p> <p>ENGAGING LOCAL STUDENTS AT ALL EDUCATIONAL LEVELS IN A RESEARCH PROJECT ON LITERARY TRANSLATION</p>	<p><b>Marcin Walczyński</b></p> <p>(University of Wrocław, Poland)</p> <p>DEVELOPING TRAINEE INTERPRETERS' INTERPRETING SKILLS DURING ONLINE TRAINING</p>

<p><b>Silvia Montero-Martinez</b> (University of Granada, Spain)</p> <p>EVOLVING COMPETENCES IN TERMINOLOGY TRAINING AT MASTER'S LEVEL: THE CORPORATE AND INSTITUTIONAL TERMINOLOGISTS"</p>	<p><b>Nikoletta Spinolo and Gabriele Carioli</b> (Univeristy of Bologna, Italy)</p> <p>LIFE ON MARS: A USER EXPERIENCE STUDY WITH THE REBOOTH PLATFORM</p>
<p><b>Anna Kuźnik and Marcin Walczyński</b> (University of Wrocław, Poland)</p> <p>EFFORT. A PROJECT TO DEVELOP A EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR TRANSLATION</p>	<p><b>Maria Bakti</b> (University of Szeged, Hungary)</p> <p>REMOTE ONLINE TEACHING AND LEARNING OF CONSECUTIVE INTERPRETING IN HUNGARY. STUDENTS' VIEWS</p>

**Break: 14:30 – 15:00**

**Friday 18<sup>th</sup> March 2022**

**Parallel sessions: 15:00 – 17:00**

<p><b>Session 1 Chair: Krzysztof Łoboda</b></p>	<p><b>Session 2 Chair: Agnieszka Seweryn</b></p>
<p><b><i>Translation technology</i></b></p>	<p><b><i>Teaching interpreting – from theory to practice, and more</i></b></p>
<p><b>Cesar Gonzalez</b> (Universita di Bologna, Italy)</p> <p>USING KEYSTROKE LOGGING TO STUDY AND FOSTER STUDENTS' TRANSLATION EXPERTISE</p>	<p><b>Csilla Szabó</b> (Center for Modern Languages, BME, Hungary)</p> <p>IDEAS FOR FORMATIVE ASSESSMENT IN TRANSLATION AND INTERPRETING TRAINING</p>



<p><b>Krzysztof Łoboda, Olga Mastela</b> (Jagiellonian University in Kraków, Poland)</p> <p>MACHINE TRANSLATION AND CULTURE-ORIENTED TEXTS IN TRANSLATOR EDUCATION: A PILOT STUDY</p>	<p><b>Binhua Wang</b> (University of Leeds)</p> <p>DESIGNING A FRAMEWORK OF INTERPRETER COMPETENCE AS THE CONCEPTUAL FOUNDATION FOR INTERPRETING PEDAGOGY IN THE AI ERA. TOWARDS A PARADIGM SHIFT</p>
<p><b>Donata Lisaitė, Vilmantė Liubinienė, Jurgita Motiejūnienė</b> (Kaunas University of Technology, Lithuania, 'also University of Antwerp, Belgium)</p> <p>CHILDREN'S ATTITUDES TOWARDS MACHINE TRANSLATION APPLICATIONS IN EDUCATION: A CASE OF LITHUANIA</p>	<p><b>Sai Chandra Mouli Timiri</b> (Osmania University, India)</p> <p>RELEVANCE OF INTERPRETATION SKILLS IN EMERGING SCENARIO: AN OVERVIEW</p>
<p><b>Amer Al-Adwan</b> (Hamad Bin Khalifa University, Qatar)</p> <p>TEACHING ENGLISH-ARABIC SUBTITLING AT POSTGRADUATE LEVEL: PEDAGOGICAL AND PROFESSIONAL ASPECTS</p>	<p><b>Sonja Kitanovska-Kimovska</b> (Ss Cyril and Methodius University - Skopje)</p> <p>TESTING THE VALIDITY OF SUMMATIVE SELF-ASSESSMENT AND PEER ASSESSMENT IN A VIRTUAL ENVIRONMENT</p>

**Break: 17:00 – 17:15**

**CTER 2022 Closing: 17:15**